

Inhalt

Contents

- 6 „... zu Beginn ein bisschen fremd“
Die Kindertransporte aus Wien
“A little unfamiliar at first”
The Kindertransports from Vienna
Danielle Spera
- 18 Reisen ans Ende der Kindheit
Vom Überleben österreichischer Kinder im Ausland
Travels to the End of Childhood
The survival of Austrian children abroad
Sabine Apostolo
- 38 Ringen um jedes einzelne Kind
Österreichische Kindertransporte in die USA
Fighting for Every Single Child
Austrian Kindertransports to the USA
Gerda Hofreiter
- 48 Von der Mitverwaltung zur Kinderrepublik
Außergewöhnliche Pädagogik in Frankreich
From Co-Administration to Children's Republic
Extraordinary education in France
Lilly Maier
- 56 Eine fremde Welt
Österreichisch-jüdische Flüchtlingskinder in
Norwegen und Schweden
A Different World
Austrian Jewish refugee children in Norway
and Sweden
Merethe Aagaard Jensen
- 62 Statt Sicherheit erneute Verfolgung
Kindertransporte in die Niederlande
From Safety to Renewed Persecution
Kindertransports to the Netherlands
Gerda Hofreiter
- 68 Hans, der Fußballer – Kurt, der Soldat
Flucht und Rückkehr der Menasse-Brüder
Hans, the Soccer Player—Kurt, the Soldier
The flight and return of the Menasse brothers
Agnes Meisinger

- 78 Wien – Harwich – Riversmead
Georg Eyslers Tage in einer Exilschule
Vienna – Harwich – Riversmead
Georg Eysler's days at a refugee boarding school
Caitlin Gura-Redl
- 84 Sehr geehrte Frau Bial!
Ein Brief aus Wien
Dear Ms. Bial!
A letter from Vienna
Hannah Landsmann
- 92 Aus der Geschichte der Trennungen
Die Zwillinge Ilse und Helga Aichinger
A Story of Separation
The twins Ilse and Helga Aichinger
Christine Ivanovic
- 102 „Großbritannien als Friedensapostel“
Die Rettung jüdisch-orthodoxer Kinder aus Wien
"Britain as the Apostle of Peace"
The rescue of Jewish orthodox children from Vienna
Sabine Mayr
- 110 Die Kinder retten!
Die engagierte Arbeit der Israelitischen
Kultusgemeinde Wien
Save the Children!
The committed work of the Vienna Jewish Community
Claudia Curio
- 118 Viele kamen, doch viele blieben zurück
Die Grenzen der Kindertransporte
The Many Who Came and the Many Left Behind
The limitations of the Kindertransportes
Paul Weindling
- 126 Die Geister meiner Mutter sind auch meine
Ein Erbe der Kindertransporte
My Mother's Ghosts and Mine
A Kindertransport legacy
Melissa Hacker
- 134 Abschied und Rückkehr
Zur Rezeption der Geschichte der Kindertransporte
aus der Sicht des Jewish Welcome Service
Departure and Return
The story of the Kindertransportes as seen by the
Jewish Welcome Service
Susanne Trauneck
- 140 *Für das Kind*
Ein Kindertransport-Museum in Wien
Für das Kind
A Kindertransport museum in Vienna
Milli Segal
- 144 Vom Schreiben mit Dingen
Zu Raumkonzept und Architektur der Ausstellung
Writing With Things
The spatial concept and architecture of the exhibition
Gabu Heindl
- Anhang
Appendix
- 146 Endnoten / Endnotes
155 Abkürzungen / Abbreviations
156 Autorinnen und Autoren / Authors
161 Leihgeberinnen und Leihgeber / Lenders
163 Dank / Acknowledgements
168 Impressum / Imprint